

¿Podría dar la clase en castellano?



Una clase de la Facultad de Económicas en Barcelona. Entre los estudiantes españoles, algunos extranjeros becados por el programa Erasmus que han estudiado español pero no saben catalán.

PROFESOR: Molt bé, bon dia a tothom. Avui parlarem del futur del sistema capitalista global¹.

Una estudiante belga se levanta.

ESTUDIANTE: Por favor, señor. Perdona, pero, ¿podría dar la clase en castellano?

PROFESOR: Lo siento, señorita, pero no podrá ser. La mayoría de los estudiantes son catalanes, o sea que no creo que tenga que cambiar de idioma.

ESTUDIANTE: Somos más de 15 estudiantes de Erasmus que no hablamos catalán. Y para usted no es un problema hablar español.

PROFESOR: Mire. Yo la entiendo perfectamente señorita, de verdad, perfectamente. Pero usted tendría que entenderme a mí también. Estamos en Cataluña y aquí el catalán es el idioma oficial. Si usted quiere hablar español, se va a Madrid o a Suramérica.

UN ESTUDIANTE FRANCÉS: ¡Oh!

Los otros estudiantes del aula se ríen. El profesor sigue.

Luego, en un bar, se reúnen los dos estudiantes Erasmus con estudiantes catalanes.

UN ESTUDIANTE CATALÁN: Jo parlo català sencillament perquè sóc català i visc a Catalunya².

LA ESTUDIANTE BELGA: A mí me parece contradictorio defender el catalán en un momento en que estamos construyendo Europa.

UN ESTUDIANTE CATALÁN GAMBIANO³: Yo no estoy de acuerdo... Primero porque estamos hablando de identidades y no hay una única identidad válida. Hay varias identidades que son totalmente compatibles. Se trata de respeto. Por ejemplo, yo tengo por lo menos dos identidades. La identidad gambiana que traigo conmigo y la identidad catalana. Yo no creo que sea contradictorio combinar las dos identidades.

OTRO ESTUDIANTE CATALÁN: España no sólo es olé. Es eso y muchas más cosas. No sólo es flamenco. Es flamenco y muchas más cosas. Y el catalán es parte de ello.

L'Auberge espagnole, Cédric KLAPISCH, 2002.

1. Muy bien, buenos días a todos. Vamos a hablar del futuro del sistema capitalista global.

2. Yo hablo catalán sencillamente porque soy catalán y vivo en Cataluña.

3. de Gambia, país africano al sur de Senegal

Contesta y comenta

En el aula:

1. ¿A qué habrá venido a Barcelona la estudiante belga? ¿Con qué problemas se enfrenta?
2. Estudia los argumentos del profesor y la reacción de los otros estudiantes.
3. ¿Qué visión da esta escena de ciertos catalanes? ¿Cómo consideran su idioma?

En el bar:

4. ¿Por qué se extraña la estudiante de esta reivindicación del catalán?
5. ¿Cómo se definen como catalanes los dos estudiantes? Compara las dos maneras de hablar de su identidad.
6. A la luz de este diálogo, ¿te parecen incompatibles las identidades española y catalana?
7. Traduce desde «Lo siento, señorita...» (l.9) hasta «... tendría que entenderme a mí también» (l.15).

VOCABULARIO

● BUSCAR LAS TRADUCCIONES

- l.2: *boursiers*
- l.9: *je suis désolé*
- l.10: *changer*
- l.29: *au moins*

● ENTENDER

- dar (la) clase(s) *faire cours, prendre ou suivre des cours*
- un aula *un amphithéâtre, une salle*

● EXPRESARSE

- *continuer ses études*
seguir estudiando una carrera
- *s'inscrire à l'université*
matricularse
- *suivre des cours* cursar / *suivre un cours* ir a clase
- *se perfectionner en espagnol*
mejorar sus conocimientos de español
- *une grande ville vivante*
una capital animada
- *un ensemble de clichés*
una suma de tópicos
- *un dialecte, un patois* un dialecto
- *argumenter* argüir
- *un rejet* un rechazo
- *être fermé/e* ser cerrado/a
- *une langue complexe*
una lengua compleja
- *manier des concepts*
manejar conceptos
- *une définition plus nuancée*
una definición más matizada
- *revendiquer* reivindicar
- *une ouverture* una apertura
- *sous-estimer* infravalorar

Cultura

Una casa de locos

La película francesa *L'Auberge espagnole* de Cédric Klapisch, traducida por *Una casa de locos*, fue un gran éxito. Sus protagonistas son ocho estudiantes, «Erasmus» en su mayoría, de diferentes países de Europa, que comparten un piso en Barcelona. Descubren lo que es la vida en comunidad sin importarles los tópicos sobre unos y otros.